

**Договор на оказание переводческих услуг
№ хх-20__ МТ**

г. Алматы

«_____» _____ 20__ г.

Товарищество с ограниченной ответственностью «МедТранслэйт», в лице _____ (должность) _____ (Ф.И.О.), действующего на основании _____ (документ), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с одной стороны, и _____ (форма организации) «_____» (название), именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице _____ (должность) _____ (Ф.И.О.), действующего на основании _____ (документ), с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 По настоящему договору Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать услуги по языковому переводу (далее – Услуги), а Заказчик обязуется принять и оплатить эти Услуги.

1.2 Перечень (виды), объем Услуг, их стоимость и срок исполнения, а также другие их характеристики согласовываются Сторонами в Заказах (офертах), являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.3 Применимым законодательством для условий настоящего Договора является законодательство Республики Казахстан.

2. ПОРЯДОК ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ ПО ДОГОВОРУ

2.1 Во исполнение настоящего Договора Заказчик направляет Исполнителю Заявку на выполнение Заказа, в которой указываются перечень работ, языковая пара, сроки их исполнения и иные требования.

Заказчик вправе указать требования к оформлению и формату переведенной документации, в ином случае перевод оформляется в формате и средствами редактора Microsoft Word.

Заказчик направляет Заявку Исполнителю посредством электронной почты.

2.2 Исполнитель обязан подтвердить получение Заявки посредством электронной почты, SMS-сообщения или Whats-App-сообщения в течение одного рабочего часа с момента её получения.

Одновременно с этим Исполнитель обязан подтвердить возможность выполнения Заказа либо направить Заказчику письменный отказ от его выполнения.

2.3 В случае если возможность выполнения Заказа подтверждена, Исполнитель незамедлительно составляет и направляет Заказчику посредством электронной почты или через курьера Заказ (оферту), в котором указывается перечень работ, сроки их выполнения и стоимость работ, на основании расценок, указанных в Приложении 1 к настоящему Договору, а также иные относящиеся к выполнению конкретного заказа требования.

2.4 После согласования Заказа (оферты) Заказчик посредством электронной почты, SMS-сообщения или Whats-App-сообщения извещает Исполнителя о его утверждении либо отказе в утверждении.

Если Заказчик не отказал в утверждении Заказа (оферты), Заказ (оферта) считается принятым Исполнителем к исполнению.

2.5 Рабочими днями считаются все календарные дни за исключением выходных дней (суббота, воскресенье) и официальных праздничных дней РК.

2.6 Минимальный объем Заказа (оферты) – 1 (одна) стандартная страница. Все Заказы объемом менее 1 (одной) стандартной страницы округляются в большую сторону.

2.7 Исполнитель передает Заказчику переведенную документацию по электронной почте или иным способом, согласованным Сторонами.

2.8 В переведенной документации должна быть соблюдена терминология согласно терминологическому Глоссарию или специализированному словарю (далее – «Глоссарий»), в том случае, если Заказчик предоставил свой Глоссарий в электронном виде не позднее, чем за сутки до начала перевода. При отсутствии Глоссария, Исполнитель имеет право использовать перевод терминов, имеющих в доступных Исполнителю словарях.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1 Заказчик по настоящему Договору обязан:

- Четко оговаривать в Заказе всю информацию, необходимую для выполнения работы Исполнителем.
- Вовремя передавать Исполнителю материалы для перевода.
- Своевременно и в полной мере оплатить Услуги, оказанные Исполнителем.
- Подтверждать факт получения материалов Исполнителю.
- Обеспечивать приемку Услуг, оказанных Исполнителем.

3.2 Заказчик по настоящему Договору имеет право:

- Контролировать сроки оказания Услуг Исполнителем.
- Требовать от Исполнителя устранения недостатков, связанных с некачественным переводом, точно детализируя их.
- Требовать от Исполнителя своевременной сдачи переведенных материалов согласно срокам, оговоренным в Заказе (оферте).
- Отказаться от Услуг при условии оплаты Исполнителю объема фактически выполненных работ и фактически понесенных затрат.

3.3 Исполнитель по настоящему Договору обязан:

- Качественно и в срок оказывать Услуги Заказчику в полном соответствии с принятыми в переводческой профессии критериями качества и применимыми отраслевыми стандартами.
- Обеспечить безопасность информации, безопасное хранение и, при необходимости, безопасное возвращение всего материала (документов и данных), полученных от Заказчика.
- Устранять все недостатки в оказанных Услугах по собственной инициативе или по указанию Заказчика.
- Вести полный и точный учет всех принятых от Заказчика и выполненных Заказов (оферт).
- Своевременно выставлять Заказчику счета.
- Информировать Заказчика о каждом этапе выполнения работ по переводу по первому требованию Заказчика.
- Соблюдать требования Заказчика относительно конкретных Заказов (оферт), в том числе по особому форматированию текстовых материалов, использованию специального программного обеспечения, использованию специальной терминологии и т.д. либо своевременно информировать Заказчика о невозможности выполнить такие требования.

3.4 Исполнитель по настоящему Договору имеет право:

- Отказываться от выполнения Заказа в случае невозможности их выполнения по техническим или иным причинам, принимая при этом все возможные меры по минимизации вероятности таких отказов.
- В одностороннем порядке изменять расценки на свои Услуги, письменно известив об этом Заказчика за 10 (десять) календарных дней.
- Оставить за собой право использования переводческой памяти.

4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

4.1 Тарифы на Услуги устанавливаются в _____ (указать валюту Договора).

4.2 Стоимость Услуг Исполнителя определяется в соответствии с Заказом (офертой).

4.3 Обязанность по оплате считается выполненной после поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя в течение 5-ти (пять) рабочих дней со дня выставления счета на оплату. Услуги Исполнителя не облагаются НДС. Все расходы по переводу денежных средств на счет Исполнителя несет Заказчик.

4.4 По факту оказания Услуг Исполнитель направляет Заказчику два экземпляра Акта выполненных работ. Заказчик обязан при отсутствии замечаний подписать указанный Акт и вернуть один экземпляр Акта Исполнителю в течение 10 (десять) рабочих дней с даты его получения от Исполнителя или направить мотивированный письменный отказ от приемки услуг.

Допускается оформление Акта выполненных работ в Информационной системе электронных счетов-фактур.

4.5 В случае получения мотивированного отказа Заказчика от подписания Акта выполненных работ Исполнитель устраняет в разумные сроки имеющиеся недостатки своими силами и за свой счет.

4.6 В случае, если Заказчик не направит оригинал подписанного им Акта и не представит возражений по оказанным Услугам, то по истечении десятидневного срока Услуги считаются принятыми Заказчиком.

5. ПРЕТЕНЗИИ (РЕКЛАМАЦИИ)

5.1 Если в процессе оказания Услуг Исполнитель допустил отступления от условий Договора, ухудшившие качество Услуг, в случае обоснованных претензий Заказчика, Исполнитель обязуется устранить все недочеты, указанные Заказчиком в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения их от Заказчика.

5.2 Исполнителем не принимаются претензии (рекламации) по переведенной документации, если замечания относятся к ошибкам в исходной документации.

5.3 Если претензии не были урегулированы, споры решаются согласно положениям раздела 8 настоящего Договора.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 1 (одного) года или до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

6.2 По истечении вышеуказанного срока Договор считается автоматически продленным на такой же срок, если любая из Сторон не изъявила желание расторгнуть Договор.

6.3 Каждая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор, направив за 15 (пятнадцать) календарных дней до этого письменное уведомление о расторжении.

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И АВТОРСКИЕ ПРАВА

7.1 Все базы переводов, глоссарии, первичные файлы (переведенные или не переведенные) и скомпилированные документы, схемы, рабочая документация, компьютерные программы, системы и технологии в любой форме, независимо от того, являются ли они запатентованными или защищенными авторским правом, создаваемые Исполнителем на основании Заказа (оферты) самостоятельно или совместно с Заказчиком, становятся исключительной собственностью Заказчика после полной оплаты Исполнителю оказанных по настоящему Договору Услуг.

7.2 Стороны признают, что вся документация и информация, полученная Исполнителем от Заказчика по настоящему Договору, является конфиденциальной и не подлежит разглашению.

7.3 С документацией Заказчика могут знакомиться лишь те работники Исполнителя, которым непосредственно поручено выполнение работ по Договору в части, их касающейся.

7.4 Обязательство соблюдения конфиденциальности не распространяется на случаи предоставления информации органам власти в порядке, установленном законодательством РК.

7.5 Обязательства относительно конфиденциальности, принятые Сторонами по настоящему Договору, не распространяются на общедоступную информацию, информацию, которая может быть получена из третьих источников, а также информацию, которая станет известна третьим лицам не по вине Сторон.

8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

8.1 Спорные вопросы, возникающие в ходе исполнения настоящего Договора, разрешаются Сторонами путем переговоров, и возникшие договоренности в обязательном порядке фиксируются дополнительным соглашением сторон, становящимся с момента его подписания неотъемлемой частью настоящего Договора.

8.2 Стороны договариваются принять все разумные меры к разрешению всех спорных вопросов, связанных с выполнением настоящего Договора, путем переговоров.

8.3 При возникновении между Заказчиком и Исполнителем спора по поводу недостатков выполненной работы и невозможности урегулирования этого спора путем переговоров, по требованию любой из сторон может быть назначена экспертиза. Расходы на экспертизу несет Сторона, потребовавшая назначения экспертизы.

8.4 Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан.

8.5 В случае если Стороны не смогут принять взаимоприемлемое решение, спорный вопрос может быть передан на разрешение в судебном порядке в Арбитражный суд г. Алматы.

9. ФОРС-МАЖОР

9.1 Никакая из Сторон настоящего Договора не несет ответственности перед другой Стороной за невыполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае возникновения любого из событий, находящихся вне обоснованного контроля такой Стороны, делающего невозможным выполнение этой Стороной своих обязательств на оговоренных условиях, включая, помимо прочего, принятие

правовых актов органами государственной власти, введение чрезвычайного положения, стихийные бедствия, войну, военные действия, гражданские волнения, бунты, эпидемии, пожары, забастовки, локауты или любую подобную причину или причины (именуемые в настоящем документе «Форс-мажор»).

9.2 Также форс-мажором для Исполнителя признаются его экстренная госпитализация по назначению врача, смерть близких родственников, признаваемых таковыми в соответствии с действующим законодательством

9.3 Сторона, ссылающаяся на форс-мажорные обстоятельства, обязана незамедлительно уведомить другую сторону о возникновении таких обстоятельств по телефону, электронной почте, факсу, телеграммой.

9.4 В случае если такие форс-мажорные обстоятельства продолжаются более 2-х (два) месяцев, любая из Сторон может расторгнуть настоящий Договор, направив другой Стороне письменное уведомление об этом.

10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

10.1 Исполнитель гарантирует качественное оказание Услуг по настоящему Договору.

10.2 Исполнитель дает гарантию, что для исполнения своих обязательств по настоящему Договору будет привлекать дипломированных в соответствующей области специалистов, имеющих опыт в сфере переводческих услуг.

10.3 Настоящий Договор представляет собой исчерпывающее и единственное соглашение между Сторонами и заменяет собой все предыдущие переговоры и договоренности в отношении предмета Договора.

10.4 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу – по одному для каждой из Сторон.

10.5 Все изменения и дополнения к Договору будут иметь силу, если они будут оформлены в письменной форме и подписаны двумя Сторонами.

11. Адреса и банковские реквизиты Сторон

Исполнитель:

ТОО «МедТранслэйт»

Юридический адрес:

Республика Казахстан г. Алматы,
050026, ул. Карасай батыра 152/1, этаж 5

БИН 110 640 014 251

БИК HSBKKZKX

АО «Народный банк Казахстана»:

В тенге KZ286017131000033527

В долларах KZ086017131000035827

В рублях KZ466017131000055222

Заказчик:

12. Подписи Сторон

Исполнитель

ТОО «МедТранслэйт»

Заказчик

_____/_____/_____
М.П.

_____/_____/_____
М.П.

Стандарты и тарифы

1. Стандарты:

1.1. Стандартная страница: 1800 знаков с пробелами оригинального текста.

1.2. Стандартная производительность перевода*

- при объеме заказа до 50 страниц – 7 страниц в день;
- при объеме заказа от 50 до 100 страниц – 10 страниц в день;
- при объеме заказа от 100 до 200 страниц – 10 страниц в день;
- при объеме заказа более 200 страниц – производительность устанавливается индивидуально по согласованию Сторон.

* Рабочими являются дни с понедельника по пятницу за исключением праздничных дней и переносов праздничных дней, предусмотренных законодательством РК.

1.3. Срочный перевод: любой заказ, требующий превышения стандартной производительности или выполнения работ в нерабочее время.

2. Тарифы:

ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ			
Фармацевтической, медицинской и научной документации			
Цена указана в Тенге за 1800 знаков с пробелами, без учета НДС			
	СТАНДАРТ	ЭКСПЕРТ	ЛОКАЛИЗАЦИЯ
Языки СНГ с или на Русский			
Казахский	1 500	2 200	Стоимость обговаривается индивидуально
Украинский	2 200	2 800	
Узбекский	2 200	2 800	
Грузинский	4 400	5 100	
Таджикский	2 500	3 000	
Туркменский	2 500	3 000	
Киргизский	2 000	2 600	
Армянский	3 000	3 600	
Азербайджанский	2 500	3 000	
Монгольский	3 000	3 600	
Румынский	3 000	3 600	
Белорусский	2 500	3 000	
Европа и Азия с или на Русский			
Английский	от 1 500	2 800	от 14 000
Французский	2 800	3 500	Стоимость обговаривается индивидуально
Немецкий	2 500	3 000	
Итальянский	2 800	3 500	
Турецкий	2 500	3 000	
Венгерский	3 500	3 900	

Испанский	3 500	4 100	
Китайский	3 700	4 400	
Корейский	3 700	4 400	
Японский	3 700	4 400	
Чешский	3 000	3 600	
Польский	2 800	3 500	
Иврит	4 000	4 800	
Перевод с или на английский			
Казахский	3 400	4 000	Стоимость обговаривается индивидуально
Китайский	7 000	7 800	
Корейский	7 000	7 800	
Японский	7 000	7 800	
Содействие нотариального заверения перевода (1 документ)			3208
Содействие нотариального заверения копии документа (1 страница)			590
Редактирование текста, переведенного другим агентством			1500
Верстка/ 1 страница			от 1000
Доставка документов			Бесплатно

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Проведение переговоров, семинаров, встреч, круглых столов, пресс - конференций, выставки, презентаций и других деловых мероприятий

Синхронный перевод/Последовательный перевод

Английский
Корейский
Казахский
Немецкий

По договоренности в зависимости от тематики, в отдельном Приложении.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ

Транскрибация	Стоимость дополнительных услуг обговаривается отдельно по запросу
Транслитерация	
Выверка по переводческой памяти	
Субтитрование (ввод субтитров)	
Начитка текста (за кадром)	
Обратный перевод	

Исполнитель
ТОО «МедТранслэйт»

Заказчик

_____/_____/_____
М.П.

_____/_____/_____
М.П.